佛母大孔雀明王經龍王大仙衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋

王靜如

國立中央研究院歷史語言研究所集刊外編

蔡元培先生六十五歲慶祝論文集

抽印本

中華民國二十二年

北平

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

佛母大孔雀明王經

龍王大仙衆生主名號夏梵藏漢合璧校釋

王　靜　如

昔傳有金耀孔雀王 (Suvarṇāvabhāsa mayūra-rājñah) 者，居於雪山，誦咒自護；因一時忘誦大孔雀王咒，致從衆孔雀媒女遊戲山林，至於放逸昏迷入山穴中，遂爲捕獵怨家伺求其便而縛之。 惟被縛時，復憶本正念，更誦此咒，卒得脫免。 此佛母大孔雀明王經 (mahāmayūrī vidyā-rājñī) 者，蓋卽本斯故事演變而成者也。經首述一苾芻其名莎底(Svati)出家未久，綵破薪故，爲蛇所螫，阿難陀 (Ānanda) 見彼痛苦，疾往白佛，佛告阿難陀，言此咒有大威力，能滅諸毒。 佛說此咒後，歷述諸神道不能惱害持此咒者。 其說諸神名稱，有七佛世尊，四大天王 (mahārāja) 矩吠羅 (Kuvera) 長子珊逝耶 (Naravanana) 各地護持佛法之諸大藥叉 (Yakṣa) 二十八藥叉大將(Mahāyakṣasenāpati)薩室羅末拏天王(Vaiśravaṇa)幷諸法弟(dharmabhratṛ)。 次說菩薩處胎時初生時及生已護之鬼女，有十二大畢舍遮女 (mahāpiśācī) 八大女鬼，七大女鬼，五大女鬼，八大羅刹女 (mahārākṣasī) 十大羅刹女，十二大羅刹女，十二天母 (matṛ) 復有一大畢舍支女 (mahāpiśācī) 一髻 (ekajaṭā) 是大羅刹 (rakṣa ravaṇa) 婦，居大海岸，復七十七大羅刹女 (mahārākṣasī) 次又說一百零八龍王 (nāgarāja) 過去七佛，慈氏菩薩 (maitreya) 大梵天王 (brahmā sahāpatī) 帝釋天王 (sakra) 三十九河王 (nadīrajñī) 五十八山王 (parvatarāja) 二十八星神 (nakṣatra) 分爲四方，方各七宿 (graha) 復有六十七仙人 (rsi) 十三大毒藥(mahāprajapati)。 佛重說此大孔明王眞言無能違越者，常得遠離一切不善之事，能除災禍息怨敵者。 阿難陀聞佛說已，乃以此大孔雀明王法爲莎底救護；於是苦毒消散，身得安隱。 綱要所紀，涯略若是。 昔者余譯釋西夏文佛母大孔雀明王經並以梵本及藏，漢譯諸本備比較研究，證斯夏譯，實本番藏，今茲所論，乃於經中衆神名號如龍王，大仙，衆生主等，詳加譯釋，並校以梵，藏，漢諸本，如此旣得各本名號異同之大凡，復能訂衆譯之失，而於余前所論列者亦得一佐證焉。 今不憚瑣細，

詳述如下。

A. 就名號之比較，證夏譯此經本自西藏譯本。

余於西夏研究中，著佛母大孔雀明王經夏梵藏漢校釋，以經題譯名，經體組織，各名翻譯及咒文順序等證明此經乃重譯自番藏，已無可疑，今校此等名號，更得數端，分列於下：

一. 夏，藏名號所有，而梵，漢缺如，或漢譯所有而夏，藏俱缺，皆足以證西夏本乃譯西藏甘殊爾者。 如：

1.

夏本	藏本	梵本	空本（淨空二本大致相近）
大梵龍王	同夏本	缺	缺
近主 ,, ,,	,,	,,	,,
無毒 ,, ,,	,,	,,	,,
水生 ,, ,,	,,	,,	,,
妙應 ,, ,,	,,	,,	,,
强健 ,, ,,	,,	,,	,,
白照 ,, ,,	,,	,,	,,
無畏（無爲有字誤）	令畏	,,	,, （淨羅有）
厭魅 ,, ,,	同夏本	,,	,, （淨羅有）
迫善大仙	,,	,,	,,
有錄車 ,, ,,	,,	,,	,,
成就 ,, ,,	,,	,,	,,
藏惡 ,, ,,	,,	,,	,,
箭如光 ,, ,,	,,	,,	,,
戲傲 ,, ,,	,,	,,	,,
水星 ,, ,,	,,	,,	,,
空本	梵本	夏本	藏本
護嚕拏龍王	缺	缺	缺

曠野龍王	缺	缺	缺
曼拏洛迦 〃 〃	〃	〃	〃
難勝 〃 〃	〃	〃	〃
承迎 〃 〃	〃	〃	〃
黃大仙 〃 〃	〃	〃	〃
香山 〃 〃	〃	〃	〃
難住 〃 〃	有	〃	〃
以下共有九大仙名	缺	不明	不明
摩蹬伽	有	缺	缺
朱眼	缺	〃	〃
妙眼	〃	〃	〃

漢譯空本雖略異於淨，羅二本，然其大致，固無歧異，僅羅本更爲簡略耳。由以上之比較，是知夏，藏相同而與漢，梵遠矣。

二. 譯名法及方式，夏，漢極異而與夏，藏則全同。

1. 凡漢用音譯而藏用意譯時，夏本亦用意譯。如：

婆蘖羅龍王(sāgra)藏譯意爲大海(mtsho chen)，夏亦譯意曰"大海"等，共六十四名。

2. 藏用音譯而漢用意譯時夏同藏。如：

青蓮花龍王藏音譯爲 utpa la 花 (me tog utpa la)，夏本亦如藏法作烏八囉 (upala) 花。

3. 漢音譯而藏亦音譯，夏必從藏。如：

弶伽龍王（梵gaṅgā)藏亦用音譯作 gang-gā 夏本乃譯曰迦伽 (ka-ga) 等共十五名。

4. 夏，漢，藏俱爲譯意，若漢藏所訓未同，則夏從藏而異漢。如：

妙軍龍王 梵語(citrasena)原可訓"妙軍"，而藏譯 sna tshags sde 其意爲"全類"或"雜類"，夏本遂譯"種類"，與藏本全同而別於漢本矣。此例甚多請參校語。

觀上所例，雖謹二端，而其能證明夏本乃純自藏本者當無疑意矣。 但吾非必以西夏本所據乃今日之藏文本，疑其或爲當時通行甘青一帶之番經，此經固與今日版刻略有歧異也，姑就龍王名號藏，夏不同者列舉於下。

(a). 夏本無畏龍王藏本缺，空本有。

(b). 夏本百手龍王藏本缺。

(c). 夏本納羅錫口龍王藏本缺。

據此三條，則當時藏本當有異於今本，惟亦無大差別耳。

三、 夏文此經大仙名下，註有"藏語"等字，亦足爲譯自藏本之證。

邊巴大仙名下，註有𗤶𗥤二小字，第二字知其意爲語；而第一字只知其音爲字，未詳其意。 余甚疑此字即西藏自稱之 Bod（讀音爲 pö），所謂字語者當是夏人西藏語之謂。 次更以大仙名號夏字推究，其第二字意爲掌音巴，第一字音邊未詳其音。 此名夏藏相對，當爲土星，藏語 spen pa，恰與邊巴音合，是知西夏譯名有直採自藏語者。 此種發見，不特知夏稱西藏之字，且更證夏譯此經除參照梵漢諸本外，且更有直譯自西藏經本無疑。

B. 諸本錯誤之訂正（其有未舉俱見校語）

中土譯經雖多出於名僧大師，而每以時已久遠，刊刻傳寫，難免佚誤，且益以無知庸僧，穿鑿附會，妄爲增改，遂使經文輒有難通之句。 此次校讐，於漢，梵，藏，夏，各本得以互相改正者甚多，並列出之。

一. 漢譯本：

1. 羅本：a). 無半龍王當爲無芋龍王之誤，詳無稻龍王條。 珠頂龍王，當爲珠項龍王，詳珠咽龍王條。

b). 雨黑，雨黃，雨赤，雨白，雨小白，雨字當爲兩字之誤字詳二黑，二黃，二赤，二白，二小白等龍王條。

c). 獨子龍王當爲犢子龍王，詳犢龍王條。

d). 五龍王當遺一取字，應作五取龍王。

e). 加比羅世羅波個龍王應分此龍王名爲二龍王名。 一爲加比羅

(kapila)龍王，一爲世波羅個(savalaka)龍王詳黃白龍王條。

f). 阿力柯龍王（註梁云蜂頭）阿矢沙龍王（註梁云馬）此二龍王名，當爲一龍王名。 梵語爲 alakaśīrṣa 正阿力柯阿矢沙之譯音。 其註云蜂頭，梵語未明，其云馬者想 aśva 音近而誤，此蓋庸僧所爲，而非僧伽波羅法師之原譯，以其後明例馬頭 (aśvaśīrṣa) 自不致以頭(śīrṣa)爲馬也並詳大力頭龍王條。

g). 波里龍王及其後柯矢沙龍王二名亦當一名之妄分。 梵語作 valakaśīrṣa 正波里柯矢沙之音譯，此亦後世庸僧誤分也。

h). 藹沙多哥摩訶里史大仙人，當云藹沙多哥大仙人。 摩訶里史即華言大仙，意者後既稱大仙人，似不應再音大仙人之音。詳第八大仙條。

2. 淨，空二本：

a). 珠胭龍王，當爲珠咽龍王，胭爲誤字，詳珠咽龍王條。

b). 螺目龍王（淨本）當爲海貝龍王詳螺龍王條。

二. 藏譯本： 1 gtsug phud lha 此 lha 當爲 lnga之誤。 詳五髻條。

2 gru ḫdzin 此 gru 當爲 grub 之誤。 詳持成就條。

三. 夏譯本： 1 無畏龍王，無當爲可字誤，詳無畏條。

2 小者龍王，小後當遺一持字，詳小者條。

至於梵本諸誤，多略述於校語中，惟五天華文，古今四方之語，傳寫刊刻尤易致誤，故雖有疑慮之處亦未敢憶斷也。

C. 此次校刊所據各本，亦有應略加陳述者。

1. 梵本：梵本原文奧登布兒 (Serge d'oldenbour) 伯特落夫斯基(Petrovski)(1) 渡邊(2)等先後以殘整刊布，今日本大正藏（依東京帝大梵本）亦有部分刊入不空譯本

(1) 奧，伯二君所刊載者，見於 Zapiski Vostocnago otdyleniya imp. Ruask. Arkheol. Obstchestva, t. XI, 1897-1898, Petersburg, 1899, p. 218. (俄國皇家考古學會東方部學報).

(2) Watawabe: A Chinese text corresponding to part of the Bower manuscript, J.R.A.S., 1907, P. 261. (漢譯本與保維兒梵本校勘記)。

下，此蓋以梵本近於不空譯本也。 此外則巴黎國立圖書館(Bibliothèque National, Paris) 倫敦英國博物院 (British Museum) 巴黎亞細亞學會 (Société Asiatique)倫敦皇家亞細亞學會(Royal Asiatic Society)亦各藏有梵文鈔本。(3) 此次校記多用大正藏所錄以諸梵殘卷多未得閱讀也。

2. 西藏文譯本，余所見者有北京天清番經局甘殊爾本及西藏所刊那爾唐本(Snar Thang)。此二本相差甚少，其名曰 Rig sngags kya rgyal mo rma bya chen mo 經文係自梵本原文譯出者。

3. 漢譯本：漢文所譯共有六本，其譯全文者，當推扶南僧伽婆羅 (Saṅghabhadra) 所譯孔雀王咒經，唐義淨之大孔雀王咒經，及不空之佛母大孔雀明王經三種。 衆本相較，又以空本翻譯最確，淨本次之，而羅本更次之，此蓋由於時代之不同，增演繁簡所致，所據原本，或有歧異也。

4. 夏譯本：西夏文譯本乃北平圖書館藏本，此本爲自寧夏購得者。 此經當分上下二卷。 今所見者爲卷下殘本。

* * *

一. 龍王名號

[龍王梵稱 nāgarāja, 藏譯 klubi rgyal po 華言"龍王"也。 西夏譯同。]

正覺出有壞（壞有出）龍王 梵稱 buddho bhagavān, 空，淨，羅俱譯佛世尊，意同梵本；藏譯 sang rgyas bcom ldan ḥ ḥs, 華言正覺捹（出）有壞，與夏本合；此從西藏慣稱也。

淨梵龍王 梵稱 brahmā°, 淨本音譯爲跋羅蚶（火合）摩，羅本譯梵，空本作梵天，藏譯 tshangs pa, 華言淨，與夏本亦合。

大梵龍王 梵本及漢譯淨羅空諸本俱缺。 藏文作 tshangs chen, 華言大淨，亦即夏本之大梵也。

(3) Sylvain Lévi: (烈維)撰 Le cataloque géographique des yakṣa dans la Mahā mayūrī. J.A. 1915. (佛母大孔雀明王經藥叉名號所紀地名考) 文中曾一引用。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com